KÄÄNNÖS

GENEVEN SOPIMUS BANAANIEN KAUPASTA

1. Tämä sopimus tehdään Euroopan unionin, jäljempänä 'EU', sekä Brasilian, Kolumbian, Costa Rican, Ecuadorin, Guatemalan, Hondurasin, Meksikon, Nicaraguan, Panaman, Perun ja Venezuelan, jäljempänä 'suosituimmuuskohtelun piiriin kuuluvat latinalaisamerikkalaiset banaanintoimittajat', välillä harmonoidun järjestelmän nimikkeeseen 0803.00.19 kuuluvia tuoreita banaaneja, ei kuitenkaan jauhobanaaneja, jäljempänä 'banaanit', koskevan EU:n kauppajärjestelmän rakenteesta ja toiminnasta sekä järjestelmään sovellettavista ehdoista.

2. Tämä sopimus ei vaikuta mitenkään sopimuksen allekirjoittajien oikeuksiin ja velvollisuuksiin WTO:ssa, jollei jäljempänä 3–8 kohdasta muuta johdu.

3. EU sopii seuraavaa:

a) Sen estämättä, mitä jäljempänä b alakohdassa määrätään, EU soveltaa banaaneihin tulleja, jotka eivät ylitä seuraavia määriä: (1)

— Tullattaessa 15.12.2009–31.12.2010	148 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2011	143 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2012	136 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2013	132 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2014	127 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2015	122 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2016	117 euroa/metrinen tonni
— 1. tammikuuta 2017	114 euroa/metrinen tonni

b) Jos Dohan yksityiskohtaisia sääntöjä (2) ei vahvisteta 31 päivään joulukuuta 2013 mennessä, edellä 3 kohdan a alakohdasta johtuvia tullinalennuksia siirretään siihen asti, että Dohan yksityiskohtaiset säännöt vahvistetaan. Siirron on kuitenkin joka tapauksessa päätyttävä viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2015. Siirtoajanjaksona sovellettava tulli on 132 euroa metriseltä tonnilta. Kahden vuoden siirtojakson päätyttyä tai heti Dohan yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisen jälkeen, sen mukaan, kumpi tapahtuu ensin, sovellettava tulli on 127 euroa metriseltä tonnilta. Tätä seuraavat tullit ovat seuraavina kolmena vuonna aina kunkin vuoden 1 päivästä tammikuuta alkaen järjestyksessä 122 euroa metriseltä tonnilta, 117 euroa metriseltä tonnilta ja 114 euroa metriseltä tonnilta.

c) EU soveltaa edelleen pelkästään suosituimmuustulleihin perustuvaa järjestelmää banaanien tuonnissa (3).

4. a) EU sitoo 3 kohdassa määrätyt tullinalennukset. Sitä varten tämä sopimus sisällytetään EU:n myönnytysluetteloon WTO:ssa sertifioinnilla (4) tullimyönnytysluettelojen muuttamis- ja korjausmenettelyistä 26 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn päätöksen (L/4962) mukaisesti.

b) Heti tämän sopimuksen tultua voimaan EU toimittaa pääjohtajalle sertifiointia varten banaaneja koskevan myönnytysluetteloluonnoksen, johon tämän sopimuksen teksti on sisällytetty.

c) Tämän sopimuksen sopimuspuolet ovat päättäneet olla vastustamatta muutetun luettelon sertifiointia edellyttäen, että sopimus on otettu ilmoituksessa asianmukaisesti huomioon.

(1) Tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen EU soveltaa 3 kohdan a alakohdassa olevia sovellettavia tulleja taannehtivasti 15 päivästä joulukuuta 2009 sopimuksen allekirjoittamispäivään asti. Toimivaltaiset tulliviranomaiset palauttavat pyynnöstä jo maksetut tullit, jotka ylittävät nämä tariffit.

(2) Tämän sopimuksen soveltamiseksi Dohan yksityiskohtaisilla säännöillä tarkoitetaan sitä, että kauppaneuvottelukomiteassa on päästy konsensukseen luettelojen laatimisesta maataloustuotteiden ja muiden kuin maataloustuotteiden markkinoille pääsystä käytävissä neuvotteluissa.

(3) Tämän määräyksen ei voida katsoa sallivan muita kuin banaanien tulleja koskevia toimenpiteitä, jotka eivät ole WTO-sopimuksista johtuvien EU:n velvollisuuksien mukaisia.

(4) Sertifiointipäivä on se päivä, jona pääjohtaja vahvistaa, että muutokset EU:n luetteloon on sertifioitu tullimyönnytysluettelojen muuttamis- ja korjausmenettelyistä 26 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn päätöksen mukaisesti (viiteasiakirja WT/LET).

5. Heti sertifioinnin jälkeen vireillä olevat riidat WT/DS27, WT/DS361, WT/DS364, WT/DS16, WT/DS105, WT/DS158, WT/L/616 ja WT/L/625 sekä kaikki minkä tahansa suosituimmuuskohtelun piiriin kuuluvan latinalaisamerikkalaisen banaanintoimittajan kyseiseen päivämäärään mennessä vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXIV ja XXVIII artiklan menettelyjen mukaisesti EU:n banaanikauppajärjestelmän osalta esittämät vaatimukset (myös G/SECRET/22 nimike 0803.00.19 ja G/SECRET/22/Add.1, G/SECRET/20 ja G/SECRET/20/Add.1 sekä G/SECRET/26) ratkaistaan ([1]). Kahden viikon kuluessa sertifioinnista tämän sopimuksen sopimuspuolet, joita asia koskee, ilmoittavat yhdessä riitojenratkaisuelimelle päässeensä yhteisesti sopimaansa ratkaisuun, jolla nämä riidat on päätetty lopettaa ([2]).

6. Suosituimmuuskohtelun piiriin kuuluvat latinalaisamerikkalaiset banaanintoimittajat sitoutuvat lisäksi olemaan aloittamatta jatkotoimenpiteitä 5 kohdassa tarkoitettujen riitojen ja vaatimusten osalta 15 päivän joulukuuta 2009 ja sertifioinnin välillä edellyttäen, että EU noudattaa tämän sopimuksen 3 kohtaa sekä 4 kohdan b ja c alakohtaa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta niiden WTO-sopimuksen mukaisia oikeuksia, tämän sopimuksen 5 kohdassa mainittuihin riitoihin ja vaatimuksiin liittyvät oikeudet mukaan luettuina.

7. Suosituimmuuskohtelun piiriin kuuluvat latinalaisamerikkalaiset banaanintoimittajat hyväksyvät, että tämä sopimus muodostaa EU:n banaanien markkinoillepääsyä koskevat lopulliset sitoumukset, jotka sisällytetään seuraavien WTO:ssa menestyksekkäästi loppuun saatettujen monenvälisten maataloustuotteiden markkinoillepääsyä koskevien neuvottelujen (Dohan kierros mukaan luettuna) lopputuloksiin ([3]).

8. a) Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka kuluessa viimeinen allekirjoittaja on ilmoittanut pääjohtajalle tätä tarkoittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta. Kunkin allekirjoittajan on toimitettava muille allekirjoittajille jäljennös ilmoituksesta.

b) Sen estämättä, mitä a alakohdassa määrätään, allekirjoittajat sopivat soveltavansa 3, 6 ja 7 kohtaa väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä.

Brasilian puolesta

Kolumbian puolesta

Costa Rican puolesta

Ecuadorin puolesta

Euroopan unionin puolesta

([1]) Ratkaisupäivä on sama kuin sertifiointipäivä (viiteasiakirja WT/LET).

([2]) Näiden riitojen ratkaiseminen ei vaikuta minkä tahansa sopimuspuolen oikeuteen aloittaa uusi riitojenratkaisumenettely DSU-sopimuksen mukaisesti eikä vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXIV ja XXVIII artiklan menettelyjen mukaisiin tuleviin oikeuksiin.

([3]) Jos sertifiointia ei vielä ole saatu päätökseen silloin, kun seuraavat WTO:ssa maataloustuotteiden markkinoillepääsyä koskevat monenväliset neuvottelut (Dohan kierros mukaan luettuna) päättyvät, tämä sopimus sisällytetään EU:n luetteloon WTO:ssa sinä päivänä, kun kyseinen luettelo tulee neuvottelutulosten osana voimaan.

Guatemalan puolesta

Hondurasin puolesta

Meksikon puolesta

Nicaraguan puolesta

Panaman puolesta

Perun puolesta

Venezuelan puolesta